

# Sepher Bet Melachim (2 Kings)

## Chapter 6

וְיִאָמַרְתֶּן בְּנֵי הַגְּבִרִים אֶל־אֶלְيָשָׁע הַגְּדֹנָא חַפְקוּם אֲשֶׁר אָנוּ חַדְרָנוּ רַשְׁבִּים שֶׁם לְפָנֶיךָ צָר מִמְּנוּ: 2Ki6:1

1. **wayo'm'ru b'ney-han'bi'im 'el-'Elisha` hinneh-na' hamaqom**  
'asher 'anach'nu **yosh'bim sham l'phaneyak tsar mimenu.**

**2Ki6:1** And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now, the place before you which we dwell there is too narrow for us.

«6:1» Καὶ εἶπον οἱ υἱοί τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαΐε ὸδού δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν.

1 Kai eipon hoī huioi tōn prophētōn pros Elisaie Idou dē ho topos,  
And said the sons of the prophets to Elisha, Behold, indeed the place  
en hō hēmeis oikoumen enōpion sou, stenos aph' hēmōn;  
in which we live before you is scant for us.

בְּגַלְכָה-גָּא עַד־הַירְדֵּן וְנִקְחָה מִשְׁמָם אִישׁ קָוָרָה אֶחָת וְנִצְשָׁה־לָנוּ שֶׁם מָקוֹם לְשִׁבְתָּה שֶׁם וַיֹּאמֶר לְכָה: 2

2. **nel'kah-na' `ad-haYar'den w'niq'chah misham 'ish qorah 'echath**  
**w'na`aseh-lanu sham maqom lashebeth sham wayo'mer leku.**

**2Ki6:2** Please let us go to the Yarden and each man take from there a beam, and let us make a place there for ourselves where we may live. So he said, Go.

«2» πορευθῶμεν δὴ ἔως τοῦ Ιορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἴς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οὐκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

2 poreuthōmen dē heōs tou Iordanou  
We should go indeed unto the Jordan,  
kai labōmen ekeithen anēr heis dokon mian  
and we should take from there man per one beam one;  
kai poiēsōmen heautois ekei tou oikein ekei. kai eipen Deute.  
and we should make for ourselves a shelter to live there. And he said, Go!

גַּוְיִאָמַר הָאֶחָד הַוֹּאֵל נָא וְלֹךְ אֶת־עֲבָדֵיךָ וַיֹּאמֶר אָנָּי אֶלְךָ: 3

3. **wayo'mer ha'echad ho'el na' w'lek 'eth-`abadeyak wayo'mer 'ani 'elek.**

**2Ki6:3** Then one said, Please be pleased and go with your servants. And he said, I shall go.

«3» καὶ εἶπεν δὲ εἴς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου·  
καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

3 kai eipen ho heis Epieikeōs deuro meta tōn doulōn sou; kai eipen Egō poreusomai.

And said one, Please come with your servants. And he said, I shall go.

דַ וַיְלֹךְ אֶתְם וַיָּבֹא הַיְרָה נָה וַיִּגְזֹרֵי חֲצִים:

4. wayelek 'itam wayabo'u haYar'denah wayig'z'ru ha'etsim.

2Ki6:4 So he went with them; and when they came to the Yarden, they cut down trees.

<4> καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἥλθον εἰς τὸν Ιορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

4 kai eporeuthē met' autōn, kai ēlthon eis ton Iordanēn

And he went with them, and they came unto the Jordan,

kai etemonon ta xyla.

and they trimmed the wood.

וַיַּעֲשֵׂה חָדָשׁ מִפְּלִיל הַקּוֹרֶה וְאֶת-הַבְּرֵץ נִפְלָא ל-הַמִּים  
וַיַּצַּעַק וַיֹּאמֶר אֲחָה אָדָנִי וְהִוא שָׁאוֹל:

5. way'hi ha'echad mapil haqorah w'eth-habar'zel naphal 'el-hamayim  
wayits'aq wayo'mer 'ahah 'adoni w'hu' sha'ul.

2Ki6:5 And it happened, that one was felling a beam, the axe head fell into the water; and he cried out and said, Alas, my master! For it was borrowed.

<5> καὶ ὅτι ὁ εἶς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἔξεπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν Ὡ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.

5 kai idou ho heis kataballōn tēn dokon,

And behold, one casting down the beam,

kai to sidērion exepesen eis to hydōr;

that fell off of the stick the iron implement into the water.

kai eboēsen Ō, kyrie, kai auto kechrēmenon.

And he cried out, O master. And it was hidden.

וַיֹּאמֶר אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֲנָה נִפְלָא וַיַּרְא-הָאֱלֹהִים  
וַיִּקְצַב-עַז וַיִּשְׁלַךְ-שָׁמָה וַיִּצְרַף הַבְּרֵץ:

6. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'anah naphal wayar'ehu 'eth-hamaqom  
wayiq'tsab-`ets wayash'lek-shamah wayatseph habar'zel.

2Ki6:6 And the man of the Elohim said, Where did it fall? And when he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there, and made the iron float.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον.  
καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἤρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.

6 kai eipen ho anthrōpos tou theou Pou epesen?

And said the man of the Elohim, Where did it fall?

kai edeixen autō ton topon. kai apeknisen xylon

And he showed to him the place. And he plucked off wood

kai eripsen ekei, kai epepolasen to sidērion.

and tossed it there, and floated the iron implement.

בָּזְבֻּנְדַּקְתִּי כֵּן יְמִינְךָ עַל־עֲמֹדֶךָ  
וַיֹּאמֶר הָרָם לְךָ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחַהוּ בָּ

7. wayo'mer harem lak wayish'lach yado wayiqachehu.

2Ki6:7 He said, Take it up for yourself. So he put out his hand and took it.

<7> καὶ εἶπεν Ὑψώσον σαυτῷ· καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

7 kai eipen Huyōson sautō; kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben auto.

And he said, Raise it to yourself! And he stretched out his hand and took it.

וַיֹּאמֶר אֶתְمַלְךָ הַיְהָ נְלַחֵם בִּישְׁרָאֵל  
וַיֹּעַצֵּץ אֶל־עֲבָדָיו לִאמֶר אֶל־מְקוֹם פָּלָגִי אֶלְמַנִּי תָּחִנְתִּי:

8. umelek 'Aram hayah nil'cham b'Yis'ra'El

wayiuia`ats 'el-`abadayu le'mor 'el-m'qom p'loni `al'moni tachanothi.

2Ki6:8 And the king of Aram was warring against Yisra'El;

and he counseled with his servants saying, In such and such a place shall be my camp.

<8> Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ισραὴλ καὶ ἐβούλευσατο πρὸς τὸν παῖδαν αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμωνι παρεμβαλῶ.

8 Kai basileus Syrias ēn polemōn en Israēl

And the king of Syria was waging war against Israel.

kai ebouleusato pros tous paidas autou legōn

And he consulted with his servants, saying,

Eis ton topon tonde tina elmōni parembalō.

In the place thus in a certain concealed place I shall camp.

וַיֹּאמֶר כִּי־שָׁמְרֵנִי עַל־מְלַחֵם אֶל־מְלַךָ וַיֹּאמֶר אֶל־מְלַחֵם אֶל־אֱלֹהִים אֶל־מְלַךָ וַיֹּאמֶר לִאמֶר  
הַשְׁמֵר מַעֲבָר הַמִּקְוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם אֶרְם נְחַתִּים:

9. wayish'lach 'ish ha'Elohim 'el-melek Yis'ra'El le'mor

hishamer me`abor hamaqom hazeh ki-sham 'Aram n'chitim.

2Ki6:9 And the man of the Elohim sent to the king of Yisra'El saying,

Beware that you do not pass this place, for the Arameans are coming down there.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ελισαΐη πρὸς τὸν βασιλέα Ισραὴλ λέγων

Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέρυνπται.

9 kai apesteilen Elisaios pros ton basilea Israēl legōn

And sent Elisha to the king of Israel, saying,

Phylaxai mē parelthein en tō topō toutō, hoti ekei Syria kekryptai.

Guard to not go by this place, for there Syria hides.

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲלֵהֶמֶקְוּם אֲשֶׁר אָמַר־לֹו אִישׁ־הָאֱלֹהִים  
וְהַזְהִירָה וְנִשְׁמַר שֶׁם לֹא אֲחָת וְלֹא שְׁתִים:

10. wayish'lach melek Yis'ra'El 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo 'ish-ha'Elohim  
w'hiz'hirah w'nish'mar sham lo' 'achath w'lo' sh'tayim.

2Ki6:10 The king of Yisra'El sent to the place about which the man of the Elohim  
spoke to him; thus he warned him, so that he guarded himself there, not once nor twice.

<10> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ισραὴλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ελισαίε,  
καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν σύνδε δύο.

10 kai apesteilen ho basileus Israēl eis ton topon, hon eipen autō Elisaie,  
And sent the king of Israel to the place which told him Elisha,  
kai ephylaxato ekeithen ou mian oude duo.  
and he guarded from there not once nor twice.

וַיִּסְעַר לְבֵב מֶלֶךְ־אָרָם עַל־הַכְּבָר הַזֶּה וַיִּקְרַא אֲלֵהֶם־עֲבָדָיו  
וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם חֶלוֹא תָגִידוּ לִי מִمְּשֻׁלָּנוּ אֲלֵהֶם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

11. wayisa'er leb melek-'Aram `al-hadabar hazeh wayiq'ra'el-'abadayu  
wayo'mer 'aleym hem halo' tagidu li mi mishelanu 'el-melek Yis'ra'El.

2Ki6:11 Now the heart of the king of Aram was enraged over this thing; and he called  
his servants and said to them, Shall you not tell me who of us is for the king of Yisra'El?

<11> καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου,  
καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς  
Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ισραὴλ;

11 kai exekinēthē hē psychē basileōs Syrias peri tou logou toutou,  
And was startled the soul of the king of Syria on account of this word.  
kai ekalesen tous paidas autou kai eipen pros autous  
And he called his servants, and he said to them,  
Ouk anaggeleite moi tis prodidōsin me basilei Israēl?  
Shall you not announce to me who betrays me to the king of Israel?

וַיֹּאמֶר אֶחָד מְעַבְּדָיו לֹא אָדָני הַמֶּלֶךְ  
כִּי אֲלִישָׁע הַנְּבִיא אֲשֶׁר בִּשְׂרָאֵל רָגִיד לְמֶלֶךְ

**יִשְׂרָאֵל אֶת-הַכּוֹרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בְּחֶדְרֵי מִשְׁקָבְךָ:**

**12. wayo'mer 'achad me`abadayu lo' 'adoni hamelek  
ki-'Elisha` hanabi' 'asher b'Yis'ra'El yagid l'melek Yis'ra'El 'eth-had'barim  
'asher t'daber bachadar mish'kabeak.**

**2Ki6:12** One of his servants said, No, my master, O king; but Elisha, the prophet who is in Yisra'El, tells the king of Yisra'El the words that you speak in your bedroom.

¶**12** καὶ εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ,  
ὅτι Ελισαΐε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ισραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ισραὴλ  
πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἔὰν λαλήσῃ ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

**12 kai eipen heis tōn paidōn autou Ouchi, kyrie mou basileu,**  
**And said one of his servants, Not so, O my master, O king.**

**hoti Elisaie ho prophētēs ho en Israēl anaggellei tō basilei Israēl**  
**For Elisha the prophet, the one in Israel, he announces to the king of Israel**  
**pantas tous logous, hous ean lalēsēs en tō tamieiō tou koitōnos sou.**  
**all the words which ever you should speak in the closet of your bedroom.**

**רְנוּיִ אָמַר לְכֶם וְרָאִוְ אֵיכָה הִיא וְאַשְׁלַח  
וְאֲקַחְתֶּה וַיַּפְדַּלְוּ לְאָמַר חִנְחָה בְּדַתְנָה**

**13. wayo'mer l'ku ur'u 'eykoh hu' w'esh'lach w'eqachehu  
wayugad-lo le'mor hinneh b'Dothan.**

**2Ki6:13** So he said, Go and see where he is, that I may send and take him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

·**13**· καὶ εἶπεν Δεῦτε ἵδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτὸν· καὶ ἀντίγνειλαν αὐτῷ λέγοντες ὸδοὺν ἐν Δωθαῖς.

**13** kai eipen Deute idete pou houtos, kai aposteilas lēmpsomai auton;  
And he said, Go, and see where this one is! and sending I shall take him.  
kai anēggeilan autō legontes Idou en Dōthaim.  
And they reported to him, saying, Behold, he is in Dothan.

**יד וַיִּשְׁלַח־שָׁמָה סֹסִים וּרְכֶב וְחִיל קָבֵד  
וַיָּבֹא לִילָה וַיַּקְפֹּה עַל־הָעִיר:**

**14. wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kabed  
wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha`ir.**

**2Ki6:14** And he sent horses and chariots and a great army there, and they came by night and surrounded the city.

¶**14** καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν,  
καὶ ἥλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

14 kai apesteilen ekei hippon kai harma kai dynamin bareian,

And he sent thither horses and chariots, and force a heavy.

kai ēlthon nyktos kai periekyklōsan tēn polin.

And they came at night, and surrounded the city.

טו וַיֹּשֶׁבּוּ מִשְׁרָת אֵישׁ חָלָהִים לְקַוִּם וַיַּצֵּא  
וְהַגִּיהַ חַיל סֻבֶּבּ אֶת־הַעִיר וְסִים וְרַכְבָּ  
וַיֹּאמֶר גַּעֲרוֹ אֶלְיוֹ אָחָה אָדָנִי אֱרָכָה נַעֲשָׂה:

15. wayash'kem m'shareth 'ish ha'Elohim laqum wayetse'

w'hinneh-chayil sobeb 'eth-ha'ir w'sus warakeb

wayo'mer na`aro 'elayu 'ahah 'adoni 'eykah na`aseh.

2Ki6:15 Now when the attendant of the man of the Elohim had risen early and gone out,  
behold, an army with horses and chariots was circling the city.

And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

<15> καὶ ὥρθησεν ὁ λειτουργὸς Ελισαίε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν,  
καὶ ἤδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἔππος καὶ ἄρμα,  
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν τῷ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

15 kai ὥρθησεν ho leitourgos Elisaie anastēnai kai exēlthen,

And early the minister of Elisha rose up, and went forth.

kai idou dynamis kyklousa tēn polin kai hippos kai harma,

And behold, the force was encircling the city, and with horses and chariots.

kai eipen to paidarion pros auton Ō, kyrie, pōs poiēsōmen?

And said his servant to him, O master, what shall we do?

טו וַיֹּאמֶר אֶל־תִּירָא כִּי רַבִּים אָשָׁר אָתָנוּ מְאָשָׁר אָתָּם:

16. wayo'mer 'al-tira' ki rabbim 'asher 'itanu me'asher 'otham.

2Ki6:16 And he said, Do not fear,

for those who are with us are more than those who are with them.

<16> καὶ εἶπεν Ελισαίε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπέρ τοὺς μετ' αὐτῶν.

16 kai eipen Elisaie Mē phobou,

And Elisha said, Do not fear,

hoti pleious hoi meth' hēmōn hyper tous met' autōn.

for many are the ones with us over the ones with them.

יז וַיַּתְפְּלִלְלָל אֶלְיָשָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּקֹד־נָא אֶת־עִגְנִיו  
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶת־עִגְנִי הַפְּנֵר וַיֹּאמֶר

וְהִנֵּה הַחֲרָמָלֶא סֹגִים וּרְכָב אֲשֶׁר סְבִיבָת אַלְיָשָׁע:

17. *wayith'palel 'Elisha` wayo'mar Yahúwah p'qach-na` 'eth-`eynayu w'yir'eh wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyney hana` ar wayar' w'hinneh hahar male' susim w'rekeb 'esh s'biboth 'Elisha`*.

**2Ki6:17** Then Elisha prayed and said, O יְהוָה, I pray, open his eyes that he may see. And יְהוָה opened the eyes of the servants and he saw; and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

<17> καὶ προσεύξατο Ελισαιε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὄφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἵδετω· καὶ διάνοιξεν κύριος τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδεν, καὶ ἴδου τὸ ὄρος πλῆρες ἐππαν, καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλῳ Ελισαιε.

17 kai proseuxato Elisaie kai eipen Kyrie, dianoixon tous ophthalmous tou paidariou  
And Elisha prayed, and said, O YHWH, open his eyes of the young man,  
kai idetō; kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autou, kai eiden, kai idou  
and let him see! And YHWH opened wide the eyes, and he saw. And behold,  
to oros plēres hippōn, kai harma pyros perikyklō Elisaie.  
the mountain was full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.

יְהוָה נִירָדוּ אַלְיוֹ וַיַּתְפַּלֵּל אַלְיָשָׁע אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי  
אֶת-הַגּוֹיִ-הַזֶּה בְּפָנָרִים וַיַּכְמֵם בְּפָנָרִים כְּדָבָר אַלְיָשָׁע:

18. *wayer'du 'elayu wayith'palel 'Elisha` 'el-Yahúwah wayo'mar hak-na` 'eth-hagoy-hazeh basan'werim wayakem basan'werim kid'bar 'Elisha`*.

**2Ki6:18** And when they came down to him, Elisha prayed to יְהוָה and said, Strike this nation with blindness, I pray. So He struck them with blindness according to the word of Elisha.

<18> καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσηύξατο Ελισαιε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἀορασίᾳ· καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ρῆμα Ελισαιε.

18 kai katebesan pros auton, kai prosēuxato Elisaie pros kyrion  
And they came down to him. And Elisha prayed to YHWH,  
kai eipen Pataxon dē touto to ethnōs aorasiā;  
and said, Strike indeed this nation with inability to see!  
kai epataxen autous aorasiā kata to hrēma Elisaie.  
And he struck them with inability to see, according to the saying of Elisha.

יְהוָה נִירָדוּ אַלְיוֹ וַיַּתְפַּלֵּל אַלְיָשָׁע אֶלְיָהוּ וַיֹּאמֶר  
יְהוָה זֶה הַחֲרָמָלֶא סֹגִים וּרְכָב אֲשֶׁר סְבִיבָת אַלְיָשָׁע  
וְלֹא זֶה הַחֲרָמָלֶא סֹגִים וּרְכָב אֲשֶׁר סְבִיבָת אַלְיָשָׁע  
אֲשֶׁר תִּבְקַשׁ וְלֹא אֲשֶׁר שִׁמְרוֹנָה:

**19. wayo'mer 'alehem 'Elisha` lo' zeh haderek w'lō' zoh ha`ir l'ku 'acharay w'olikah 'eth'kem 'el-ha'ish 'asher t'baqeshun wayolek 'otham Shom'ronah.**

**2Ki6:19** And Elisha said to them, This is not the way, nor is this the city; go after me and I shall bring you to the man whom you seek. And he brought them to Shomron.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ελισαιε Οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα, ὃν ζητεῖτε· καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.

**19 kai eipen pros autous Elisaie Ouch hautē hē polis**

And Elisha said to them, This is not the city,

kai hautē hē hodos; deute opisō mou,

and this is not the way. Come after me!

**kai apaxō hymas pros ton andra, hon zeteite; kai apēgagen autous eis Samareian.**

and I shall lead you to the man whom you seek. And he took them to Samaria.

וְיָהִי כִּבְאָם שָׁמַרְזֹן וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע יְהוָה פְּקֹח אֶת־עִגְנִי־אֶלְהָה  
וַיָּרָא וַיִּפְקֹח יְהוָה אֶת־עִגְנֵיכֶם וַיֹּאמֶר וְהַנֶּה בְּתוֹך שָׁמַרְזֹן:  
**כְּוֹדֵי קְבָאָם שָׁמַרְזֹן וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע יְהוָה פְּקֹח אֶת־עִגְנִי־אֶלְהָה**

**20. wayhi k'bo'am Shom'ron wayo'mer 'Elisha` Yahuwah p'qach 'eth-`eyney-`eleh w'yir'u wayiph'qach Yahuwah 'eth-`eyneyhem wayir'u w'hinneh b'thok Shom'ron.**

**2Ki6:20** And it came to pass, when they had come into Shomron,

Elisha said, O קְבָאָם, open the eyes of these men, that they may see.

So קְבָאָם opened their eyes and they saw; and behold, they were in the midst of Shomron.

καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἀνοιξον δή, κύριε, τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἵδετωσαν· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον, καὶ ἴδου ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.

**20 kai egeneto hōs eiselthon eis Samareian, kai eipen**

And it came to pass, as he entered into Samaria, that Elisha said,

Elisaie Anoixon dē, kyrie, tous ophthalmous autōn kai idetōsan;

O YHWH, open their eyes, and let them see!

kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autōn, kai eidon,

And YHWH opened wide their eyes, and they saw.

kai idou ēsan en mesō Samareias.

And behold, they were in the midst of Samaria.

וְיָהִי כִּבְאָם שָׁמַרְזֹן וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע כִּי־אָמַר מֶלֶך־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֶלְיָשָׁע  
כְּרָא־תָּו אֶת־הַאֲפָחָה אֲפָחָה אָבִי:

**21. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'Elisha` kir'otho 'otham ha'akeh 'akeh 'abi.**

**2Ki6:21** Then the king of Yisra'El when he saw them, said to Elisha,

My father, shall I kill them? Shall I kill them?

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ελισαιε,

ώς εἶδεν αὐτούς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

21 kai eipen ho basileus Israēl pros Elisaie,  
And said the king of Israel to Elisha,  
hōs eiden autous Ei pataxas pataxō, pater?  
as he beheld them, Shall by striking, I strike them, O father?

כִּי-יְאָמַר לֹא תִּכְהַבֵּת בְּחֶרְבָּךְ  
וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מִכְה שִׁים וּמִם לְפָנֵיכֶם  
וַיַּאֲכִלְךָ וַיִּשְׂתַּחֲוו וַיַּלְכֵי אֶל-אֲדֹנֵיכֶם:  
22. wayo'mer lo' thakeh ha'asher shabiath b'char'b'ak ub'qash't'ak 'atah makeh  
sim lechem wamayim liph'neym w'yo'k'lu w'yish'tu w'yel'ku 'el-'adoneyhem.

2Ki6:22 And he said, You shall not kill them.  
Would you kill those you have taken captive with your sword and with your bow?  
Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

«22» καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὖς τὸ χμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου  
καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθεις ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν,  
καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

22 kai eipen Ou pataxeis, ei mē hous ēchmalōteusas  
And he said, You shall not strike them unless whom you captured  
en hromphaiā sou kai toxō sou, sy typteis; parathes artous  
by your broadsword, and your bow you shall strike. Place bread loaves  
kai hydōr enōpion autōn, kai phagetōsan kai pietōsan  
and water before them, and let them eat and let them drink  
kai apelthetōsan pros ton kyrion autōn.  
and let them go forth to their master!

כִּי-יְכַרְּבָה לְהָם כְּרָה גְּדוֹלָה  
וַיַּאֲכִלְךָ וַיִּשְׂתַּחֲוו וַיַּלְכֵי אֶל-אֲדֹנֵיכֶם  
וְלֹא-יִסְפֵּי עוֹד גְּדוֹלִי אָרָם לְבוֹא בָּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל: פ  
23. wayik'reh lahem kerah g'dolah wayo'k'lu wayish'tu way'shal'chem  
wayel'ku 'el-'adoneyhem w'lo'-yas'phu 'od g'dudey 'Aram labo' b'erets Yis'ra'El.

2Ki6:23 So he prepared a great provision for them;  
and when they had eaten and drunk he sent them away, and they went to their master.  
And the marauding bands of Arameans did not come any more into the land of Yisra'El.

«23» καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

23 kai parethēken autois parathesin megalēn, kai ephagon kai epion;  
And he placed for them fete a great. And they ate, and drank,  
kai apesteilen autous, kai apēlthon pros ton kyrion autōn. kai ou prosethento  
and he sent them. And they went forth to their master. And did not proceed  
eti monozōnoi Syrias tou elthein eis gēn Israēl.  
still the armed bands of Syrians to come into the land of Israel.

וְיָהִי אַחֲרֵיכֶن וַיַּקְבִּץ בָּנֵדֶת מֶלֶךְ־אֶרְם  
אֶת־כָּל־מַחֲנָהוּ וַיַּעַל וַיַּצַּר עַל־שֻׁמְרוֹן:

24. way'hi 'acharey-ken wayiq'bots Ben-hadad melek-'Aram 'eth-kal-machanehu  
waya`al wayatsar `al-Shom'ron.

2Ki6:24 And it came about after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his army  
and went up and laid siege to Shomron.

<24> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἥθροισεν υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας  
πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν.

24 Kai egeneto meta tauta

And it came to pass after these things,

kai ēthroisen huios Ader basileus Syrias pasan tēn parembolēn autou  
that gathered the son of Hadad king of Syria all his camp,  
kai anebē kai periekathisen epi Samareian.  
and ascended, and besieged against Samaria.

כְּהַנְּיָהִי רַעַב גָּדוֹל בְּשֻׁמְרוֹן וְהַגָּה צָרִים עַלְיָה עַד הַיּוֹת  
רַאשֵּׁשׁ־חַמּוֹר בְּשָׁמְנִים כֶּסֶף וּרְבָע קָבָב חַרְיוֹנִים בְּחַמְשָׁה־כֶּסֶף:

25. way'hi ra`ab gadol b'Shom'ron w'hinneh tsarim `aleyah `ad heyoth  
ro'sh-chamor bish'monim keseph w'roba` haqab chareyyonim bachamishah-kaseph.

2Ki6:25 And there was a great famine in Samaria; and behold,  
they were laying siege to it, until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver,  
and a fourth of a kab of dove's dung for five shekels of silver.

<25> καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ὃδον περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν,  
ἔως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου  
καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

25 kai egeneto limos megas en Samareia, kai idou periekathēnto ep' autēn,  
And there was famine a great in Samaria. And behold, they laid siege against it  
heōs hou egenēthē kephalē onou pentēkonta siklōn argyriou  
until of which was worth the head of a donkey eighty shekels of silver;  
kai tetarton tou kabou koprou peristerōn pente siklōn argyriou.  
and a fourth of a cab dung of doves five shekels of silver.

בָּעֵד כִּי-זֶה עַל-הַחֹמֶה כָּוֹנְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עַבְרֵן עַל-הַחֹמֶה וְאֵשֶׁת צַעֲקָה אָלֵינוּ לֵאמֹר הֽוֹשִׁיעָה אָדָנִי הַמֶּלֶךְ: 26

**26. way'hi melek Yis'ra'El `ober `al-hachomah  
w'ishah tsa`aqah 'elayu le'mor hoshi`ah 'adoni hamelek.**

**2Ki6:26** As the king of Yisra'El was passing by on the wall a woman cried out to him, saying, Help, my master, O king!

<26> καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

**26 kai ēn ho basileus Israēl diaporeuomenos epi tou teichous,  
And was the king of Israel traveling upon the wall.  
kai gynē eboēsen pros auton legousa Sōson, kyrie basileu.  
And a woman yelled to him, saying, Deliver us, O master, O king!**

מִן-הַגְּדָן אָוֹזְנִים מִן-הַגְּדָן אָוֹזְנִים כִּי-זֶה עַל-הַחֹמֶה כָּוֹנְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עַל-הַחֹמֶה וְאֵשֶׁת צַעֲקָה אָלֵינוּ לֵאמֹר הֽוֹשִׁיעָה אָדָנִי הַמֶּלֶךְ: 27

**27. wayo'mer 'al-yoshi`ek Yahūwah me'ayin 'oshi`ek ha'min-hagoren 'o min-hayaqeb.**

**2Ki6:27** And he said, If **אָלֵינוּ** does not help you, from where shall I help you? From the threshing floor, or from the wine press?

<27> καὶ εἶπεν αὐτῇ Μή σε σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε; μὴ ἀπὸ τῆς ἀλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ;

**27 kai eipen autē Mē se sōsai kyrios,  
And he said to her, Unless delivers you YHWH,  
pothen sōsō se?  
from what place shall I deliver you?**

**mē apo tēs halōnos ē apo tēs lēnou?  
unless from the threshing-floor or from the wine vat?**

מִן-הַגְּדָן אָוֹזְנִים מִן-הַגְּדָן אָוֹזְנִים כִּי-זֶה עַל-הַחֹמֶה כָּוֹנְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עַל-הַחֹמֶה וְאֵשֶׁת צַעֲקָה אָלֵינוּ לֵאמֹר הֽוֹשִׁיעָה אָדָנִי הַמֶּלֶךְ: 28

**28. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer ha'ishah hazo'th 'am'rah 'elay t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu hayom w'eth-b'ni no'kal machar.**

**2Ki6:28** And the king said to her, What is it with you? And she said, This woman said to me, Give your son that we may eat him today, and we shall eat my son tomorrow.

<28> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἔστιν σοι; καὶ εἶπεν Ὡ γυνὴ αὕτη εἶπεν πρός με Δὸς τὸν σίδων σου

καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν νέόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον·

28 kai eipen autē ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What is it with you?

kai eipen Hē gynē hautē eipen pros me Dos ton huion sou

And she said, This woman said to me, Give your son!

kai phagometha auton sēmeron, kai ton huion mou kai phagometha auton aurion;

and we shall eat him today, and my son we shall eat him tomorrow.

בָּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲכָלָה וְאָמַר אֶלְيָה בַּיּוֹם הַאַחֲרִי  
תָּנוּ בְּבִשְׁלָל אֶת־בָּנִי וְנִאֲכַלְנִי וַתְּחַבֵּב אֶת־בָּנָה:  
**29.** וְנִאֲכַלְנִי וְנִאֲכַלְנִי וַתְּחַבֵּב אֶת־בָּנָה:

29. **wan'bashel** 'eth-b'ni **wano'k'lehu** wa'omar 'eleyah bayom ha'acher

t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu watach'b'i' 'eth-b'nah.

**2Ki6:29** And we boiled my son and ate him; and I said to her on the next day,  
Give your son, that we may eat him; but she has hidden her son.

<29> καὶ ἤψήσαμεν τὸν νέόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν,  
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ  
Δὸς τὸν νέόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυψεν τὸν νέόν αὐτῆς.

29 kai hēpsēsamēn ton huion mou kai ephagomen auton,

And we boiled my son, and we ate him.

kai eipon pros autēn tē hēmerā tē deuterā Dos ton huion sou  
And I said to her the day other, Give your son!

kai phagōmen auton, kai ekruuen ton huion autēs.

for we should eat him. And she hid her son.

וְיָהִי כַּשְׁמַע חֲטָלָה אֶת־הַבָּרִי הָאָשָׁה וַיִּקְרַע אֶת־בָּגְדָיו  
וְהִוא עַבְרָ עַל־הַחָמָה וַיַּרְא הָעָם וַיָּגַן הַשָּׁק עַל־בָּשָׂרו מִבֵּית:  
**30.** way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey ha'ishah wayiq'rā` 'eth-b'gadayu  
w'hu` `ober `al-hachomah wayar' ha`am w'hinneha sasaq `al-b'saro mibayith.

**2Ki6:30** And it came to pass, when the king heard the words of the woman,  
he tore his clothes and he was passing by on the wall and the people looked,  
and behold, he had sackcloth beneath on his body.

<30> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός,  
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους,  
καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

30 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Israēl tous logous tēs gynaikos,

And it came to pass as heard the king of Israel the words of the woman,

dierrenex ta himatia autou, kai autos dieporeueto epi tou teichous,

he tore his garments, and he traveled over upon the wall.

kai eiden ho laos ton sakkon epi tēs sarkos autou esōthen.

**And saw the people the sackcloth upon his flesh inside.**

וְכֹה יוֹסֵף אָמַר יְעַמֵּד רַאשׁ אֲלִישָׁע בֶּן־שְׁבַט עַלְיוֹ הַיּוֹם:  
לֹא וַיֹּאמֶר כִּי־יַעֲשֶׂה־לִי אֱלֹהִים  
בְּעֵבֶד־צָדְקָה וְעֵבֶד־עֲוֹנָדָה  
לְעֵבֶד־מִשְׁמָרָה וְעֵבֶד־מִשְׁמָרָה 31

**31. wayo'mer koh-ya`aseh-li 'Elohim  
w'koh yosiph 'im-ya`amod ro'sh 'Elisha` ben-Shaphat `alayu hayom.**

**2Ki6:31** Then he said, May Elohim do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

•**31** καὶ εἶπεν Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,  
εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ελισαιε ἐπ' αὐτῷ σῆμερον.

**31 kai eipen Tade poiēsai moi ho theos**

**And he said, Thus do to me Elohim,**

**kai tade prostheiē, ei stēsetai hē kephalē Elisiae ep' autō sēmeron.**

and thus add more, if shall stand the head of Elisha upon him today.

לְבָנָו וְאֶלְיָשָׁע יַשֵּׁב בְּבִיתוֹ וְהַזְקָנִים יַשְׁבִּים אַתָּו  
וַיַּשְׁלַח אִישׁ מִלְפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא הַמֶּלֶךְ אֲלֵיו וְהַו־ּא אָמַר  
אֶל-הַזְקָנִים הַקְּאִיתֶם כִּי-שְׁלַח בְּנֵי-הַמְּרַצֵּח הַזָּה  
לְחַסִּיר אֶת-רְאֵשִׁי רָאוּ כִּי-בָא הַמֶּלֶךְ סְגָרוֹ הַדָּלָת  
וְלַחֲצַתְמָן אַתָּה בְּהַדָּלָת הַלוֹא קֹל רְגָלִי אַדְנִיו אַחֲרָיו:

**32. we'Elisa` yosheb b'beytho w'haz'qenim yosh'bim 'ito  
wayish'lach 'ish mil'phanayu b'terem yabo' hamal'ak 'elayu  
w'hu' 'amar 'el-haz'qenim har'ithem ki-shalach ben-ham'ratseach hazeh  
l'hasir 'eth-ro'shi r'u k'bo' hamal'ak sig'ru hadeleth  
ul'chats'tem 'otho badeleth halo' qol rqq'ley 'adonaiw 'acharayu.**

**2Ki6:32** Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. And the king sent a man from his presence; but before the messenger came to him, he said to the elders, Do you see how this son of a murderer has sent to take away my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold him fast at the door. Is not the sound of his master's feet behind him?

〈32〉 καὶ Ελισαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ·

πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Εἴ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου; Ἰδετε ὡς ἂν ἐλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν

ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

32 kai Elisaie ekathēto en tō oikō autou, kai hoi presbyteroi ekathēnto

And Elisha was sitting down in his house, and the elders were sitting down met' autou. kai apesteilen andra pro prosōpou autou;

with him. And the king sent a man before his face.

prin elthein ton aggelon pros auton kai autos eipen pros tous presbyterous

But before the coming of the messenger to him, that he also said to the elders,

Ei oidate hoti apesteilen ho huios tou phoneutou houtos aphelein tēn kephalēn mou?

Do you see that sent son of a murderer this to remove my head?

idete hōs an elthē ho aggilos, apokleisate tēn thyran

Know as when should come the messenger, you lock the door,

kai parathlipsate auton en tē thyrā;

and press against him on the door!

ouchi phōnē tōn podōn tou kyriou autou katopisthen autou?

Is not the sound of the feet of his master right after him?

בְּעֵד נָא כִּי עַמְּךָ קָרְבָּנָה לְעֵד אֶלְךָ  
בְּעֵד תְּבִרְכָּה בְּעֵד תְּבִרְכָּה כִּי עַמְּךָ  
לֹג עֲזָבָנו מִדְבָּר עַמְּךָ וְהַגָּה הַמְּלָאָקִים יְרִיד אֶלְיוֹן  
וַיֹּאמֶר הַגָּה-זֹאת הַרְשָׁה מְאַת יְהֻדָּה מִהָּדָא חִיל לִיהְוֹה עוֹד: ס

33. `odenu m'daber `imam w'hinneh hamal'ak yored 'elayu

wayo'mer hinneh-zo'th hara`ah me'eth Yahúwah mah-'ochil laYahúwah `od.

2Ki6:33 While he was talking with them, behold, the messenger came down to him and he said, Behold, this evil is from יהוה; why should I wait for יהוה any longer?

«33» ἦτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ὅδού ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

33 eti autou lalountos met' autōn kai idou aggilos katebē pros auton

While he was speaking with them, that behold, the messenger came to him.

kai eipen Idou hautē hē kakia para kyriou;

And he said, Behold, this evil is from YHWH,

ti hypomeinō tō kyriō eti?

why remain behind for YHWH any longer?